

## INFORMAZIONE

Im Folgenden werden drei Aufgaben präsentiert, die mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze berücksichtigen. Die Aufgaben können isoliert voneinander, aber auch als Sequenz in den Italienischunterricht eingebettet werden. Eingangs wird jede Aufgabe in einer Tabelle (in Anlehnung an Hallet 2012, 14) charakterisiert, anschließend folgen die Aktivitäten der Aufgabe.<sup>1</sup>

### Aufgabe 1: *Le vacanze e un viaggio in Svizzera*

<b>Lernziele</b>	<p><b><u>Kompetenzziel: Globales Ziel</u></b> Die Schülerinnen und Schüler sind in der Lage, in einfachen Mitteln auf Italienisch über Urlaub zu sprechen, sie können sich in mehr- und vielsprachigen Kontexten mit einfachen Mitteln verständigen und zwischen Personen und Texten (im weiten Sinne) in unterschiedlichen Sprachen mitteln.</p> <p><b><u>Mehrsprachige und interkulturelle Bildung fördernde Kompetenzen gemäß QCER-VC (2020)<sup>2</sup>:</u></b> <i>Trasmettere informazioni specifiche in forma scritta:</i> “È in grado di enumerare (in lingua B) i punti salienti di messaggi e annunci brevi, chiari e semplici (dati in lingua A), a condizione che siano formulati in modo chiaro e lento. È in grado di enumerare (in lingua B) informazioni specifiche contenute in testi semplici (in lingua A) su argomenti di tutti i giorni di interesse o bisogno immediato.” (QCER-VC 2020, p. 105, livello A2) <i>Trasmettere informazioni specifiche in forma orale o nella lingua dei segni:</i> „È in grado di trasmettere (in lingua B) ciò che viene indicato in messaggi, istruzioni e annunci brevi, chiari e semplici, a condizione che siano espressi in modo lento e chiaro e in una lingua semplice (in lingua A). È in grado di trasmettere (in lingua B), in modo semplice, una serie di brevi e semplici istruzioni, a condizione che siano state formulate (in lingua A) in modo chiaro e lento.” (QCER-VC 2020, p. 105, livello A2) <i>Elaborare un testo orale o nella lingua dei segni:</i> “È in grado di trasmettere (in lingua B) il punto o i punti principali di testi brevi, chiaramente strutturati e semplici (in lingua A), integrando il suo limitato repertorio linguistico con diversi mezzi (gesti, disegni, parole/segni di altre lingue).” (QCER-VC 2020, p. 110, livello A2) <i>Esprimere un’opinione, un commento personale rispetto a testi creativi e letterari:</i> “È in grado di esprimere le sue reazioni riguardo a un’opera, riportando le sue sensazioni e idee in una lingua semplice. È in grado di indicare in modo semplice quali aspetti di un’opera l’hanno particolarmente interessato/a. È in grado di dire, in una lingua semplice, se un’opera gli/le è piaciuta oppure no e spiegare perché.” (QCER-VC 2020, p. 115, livello A2)</p>
------------------	---

<sup>1</sup> Wir möchten uns herzlich bei Sarah Egger und Victoria Wallnöfer für die Unterstützung beim Layout bedanken. Ein großes Dankeschön für ihr wertvolles Feedback möchten wir Elisa Moroni sowie den Studierenden des Seminars „Ausgewählte Bereiche der Fachdidaktik Italienisch: L'insegnamento dell'italiano LS nell'era digitale“ im Wintersemester 2023/24 aussprechen.

<sup>2</sup> Da der Fokus der Aufgaben auf der Förderung mehrsprachiger und interkultureller Bildung liegt, werden nur diese Skalen und Deskriptoren des italienischen Begleitbands (QCER-VX 2020) angeführt, obwohl weitere zutreffen würden.

	<p><i>Fare l'analisi critica di testi creativi e letterari:</i> “È in grado di individuare e descrivere brevemente, con semplici espressioni fisse e formulaiche, temi e personaggi chiave di semplici narrazioni riguardanti situazioni comuni, espone nella lingua corrente di tutti i giorni.” (QCER-VC 2020, p. 116, livello A2)</p> <p><i>Collaborare in un gruppo:</i> “È in grado di collaborare alla realizzazione di semplici compiti pratici, chiedendo che cosa pensano gli altri, dando suggerimenti e comprendendo le risposte, a condizione che possa chiedere, quando necessario, di ripetere o riformulare.” (QCER-VC 2020, p. 120, livello A2)</p> <p><i>Promuovere e sostenere lo sviluppo di concetti in un discorso:</i> “È in grado di chiedere a qualcuno che cosa pensa di una certa idea.” (QCER-VC 2020, p. 122, livello A2)</p> <p><i>Agire come intermediario in situazioni informali (con amici e colleghi):</i> “È in grado di comunicare (in lingua B) il punto principale di ciò che viene detto (in lingua A) in situazioni quotidiane prevedibili, trasmettendo vicendevolmente informazioni su desideri e bisogni, a condizione che gli interlocutori lo/la aiutino nella formulazione.” (QCER-VC 2020, p. 125, livello A2)</p> <p><i>Tradurre un testo scritto in forma orale o nella lingua dei segni:</i> “È in grado di fornire (in lingua B) una traduzione orale semplice e sommaria di brevi e semplici testi (ad es. delle comunicazioni su argomenti familiari) (scritti in lingua A), cogliendone la maggior parte dei punti essenziali. È in grado di fornire (in lingua B) una traduzione orale semplice e sommaria di informazioni correnti su argomenti familiari di tutti i giorni, scritta con frasi semplici (in lingua A) (ad es. notizie personali, brevi racconti, indicazioni, messaggi o istruzioni).” (QCER-VC 2020, p. 125, p. 112, livello A2)</p> <p><i>Comprensione plurilingue:</i> “È in grado di comprendere annunci verbali brevi e chiaramente articolati, recuperando ciò che capisce dalle versioni disponibili <u>in diverse lingue</u>. È in grado di comprendere istruzioni e messaggi brevi e chiaramente formulati, recuperando ciò che capisce dalle versioni disponibili <u>in diverse lingue</u>. È in grado di utilizzare semplici avvisi, istruzioni e informazioni su un prodotto fornite in parallelo <u>in diverse lingue</u> per trovare informazioni pertinenti.” (QCER-VC 2020, p. 125, livello A2, p. 137)</p>
<b>Thema, Inhalte</b>	Reise in die Schweiz, Urlaub ( <i>vacanze</i> )
<b>Input: Texte, Bilder, Materialien</b>	Siti web sulla Svizzera e su alloggio e treni
<b>Genres</b>	Dialoghi, mappa mentale, dépliant
<b>Sprachliche Mittel</b>	Wortschatz “Urlaub”
<b>Teilaufgaben, Übungen</b>	Förderung der Hör-, -Lesekompetenz, aber auch Sprachaktivitäten der Produktion und Interaktion, <i>Reflexion</i> am Ende der Aufgabe
<b>Scaffolding Angebote</b>	z.B. Bereitstellung sprachlicher Mittel
<b>Aufgabeninstruktion</b>	Im Dokument
<b>Schulischer Kontext</b>	<p>Ziel: Italienisch-Niveau A2 nach GeR</p> <p>Deutschland: 3. lebende Fremdsprache, nach Französisch, Gymnasium (z.B. 9./10. Jahrgangsstufe in Thüringen)</p> <p>Österreich: 2. lebende Fremdsprache, Gymnasium (10. Jahrgangsstufe bzw. Schulstufe)</p> <p>Alter der Schülerinnen und Schüler: ca. 16 Jahre</p> <p>Mögliche Herkunftssprachen: Arabisch, Bosnisch-Kroatisch-Serbisch, Türkisch, Polnisch, Russisch, Ukrainisch</p>
<b>Outcome, Produkte</b>	dépliant

## PRIMA DEL COMPITO

**1.a.** Il nostro tema è „Le vacanze”. Che cosa vi viene in mente? Disegnate una mappa mentale o create una lista usando le categorie seguenti: “Le vacanze al lago”, “Le vacanze in città” o “Le vacanze in montagna”. Potete anche utilizzare un tool (p.e. mind-map-online) e fare dei collegamenti con altre lingue che sapete.

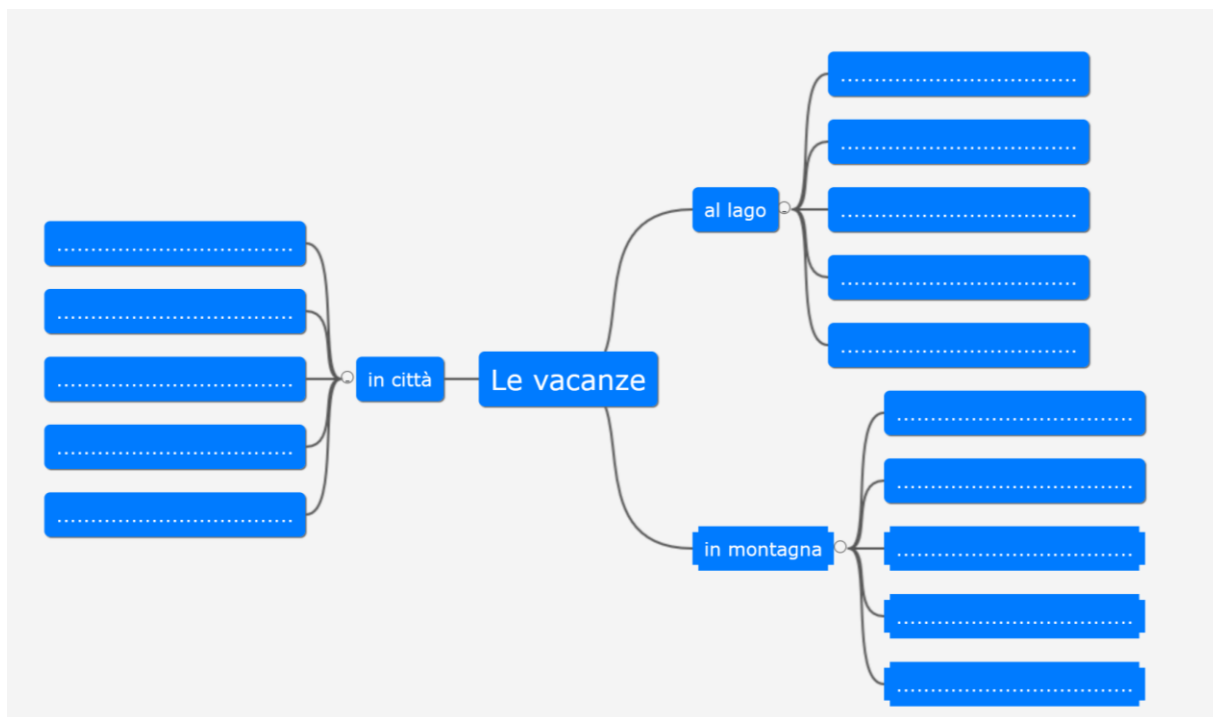


Figura 1: Mappa mentale sul tema “Le vacanze” creata con: <https://mind-map-online.de/> (02.08.2023)

**1.b.** Il vostro gruppo di studio di italiano sta organizzando un viaggio in Svizzera. Non vedete l'ora di partire. Dove vi piacerebbe andare (nella ‘Svizzera italiana’)? Al lago, in montagna o in città? Scegliete una delle tre opzioni e formate un gruppo con i vostri compagni e le vostre compagne di classe in base ai vostri interessi: al lago (Lago Maggiore), in montagna (Monte Tamaro) o in città (Lugano).

Nella casella trovate dei vocaboli utili. Aggiungete i vocaboli nella vostra mappa mentale o nella vostra lista (attività 1.a). Includete delle traduzioni (in qualsiasi lingua) dove vi sembrano utili.

gli occhiali da sole – la foresta – la piazza – la barca – lo zaino – l’escursione – il monumento – la pianta della città – la cabina di funivia – l’asciugamano – nuotare – camminare – tuffarsi – il fiume – la fontana – il centro storico – il pesce – la crema solare – il costume da bagno – l’ufficio turistico – il parco – il ristorante – l’albergo – la stazione – il museo – il centro – la farmacia – la nave – il traghetto – l’ombrellone – il lettino – la sedia a sdraio – la borsa frigo – prendere il sole – il ponte

Lessico tratto da: <https://fmontemarano.files.wordpress.com/2013/11/lessico-vacanze.pdf>, aggiunto da EMHU&StM

In tre (in un ‘*Expertenrunde*’, cioè un/a esperto/a per ogni gruppo - ‘al lago’, ‘in città’ e ‘in montagna’) completate il lessico (*al lago, in città, in montagna*). La discussione finale si svolge in plenaria.

**1.c.** Adesso decidete individualmente dove volete andare:

- A al lago (Lago Maggiore)
- B in montagna (Monte Tamaro, Tessin)
- C in città (Lugano)

La mia destinazione preferita è: \_\_\_\_\_

**1.e.** Prima di organizzare il viaggio, volete informarvi sulla situazione linguistica in Svizzera. Potete utilizzare il codice QR qui sotto con il vostro smartphone.

- Quali lingue si parlano in Svizzera?
- Quanto sono diffuse queste lingue?
- Come si differenzia la situazione linguistica svizzera da quella del paese in cui vivete?



### 1.f. La mia valigia<sup>3</sup> delle lingue

Quali lingue hai nel tuo bagaglio? Quali lingue conosci?

Disegna la tua valigia e scrivi nella valigia le lingue che conosci. Puoi usare colori diversi per le lingue o aggiungere dei simboli. Chiunque voglia può presentare la propria valigia o appenderla in classe.



©bing.ai



©Artguru.ai



**La mia valigia delle lingue:**

Alternativa: **Le nostre lingue**

Quali lingue si parlano nel vostro gruppo di italiano? Fate un sondaggio e visualizzate il risultato (p.e. un cartellone, un grafico).

<sup>3</sup> Die Koffer-Metapher wird auch im Projekt QUATTRO ([Quattro | Pädagogische Hochschule St.Gallen \(phsg.ch\)](https://www.phsg.ch)) erwähnt, jedoch mit anderem Kontext (Materialkoffer).

## DURANTE IL COMPITO - Il viaggio

2. Nel vostro gruppo (A, B o C) pianificate un viaggio per tre giorni. Il vostro punto di partenza è Innsbruck/Monaco<sup>4</sup>.

- Come arrivate? Quale mezzo di trasporto usate?  
(p.e.: <https://www.sbb.ch/it/home.html>)
- Scegliete un alloggio per voi. Vi piace l'ostello della gioventù?  
(<https://www.youthhostel.ch/de/hostels/lugano/>)
- Pianificate il programma per tre giorni (dove nuotare al lago? | quali escursioni in montagna? | quali monumenti da visitare in città?). Desiderate consumare un pasto caldo almeno una volta al giorno.
- Create un dépliant per il vostro programma.
  - ✓ Programma dettagliato per ogni giorno
  - ✓ Presentate i punti forti della regione che avete scelto.
  - ✓ Dividetelo in sezioni e mettete dei titoli<sup>5</sup>
  - ✓ Include delle foto (attenzione ai diritti. Usate le foto *Creative Commons*, p.e. <https://pixabay.com/de/>). Per la presentazione potete utilizzare p.e. Canva ([https://www.canva.com/de\\_de/](https://www.canva.com/de_de/)).
  - ✓ Scrivete circa 200 parole
- Presentate il dépliant in classe.
- Quale presentazione vi ha convinto? Fate un sondaggio online (p.e. utilizzando [mentimeter.com](https://www.mentimeter.com)).



<sup>4</sup> Kann an den jeweiligen Kontext angepasst werden. Für Österreich könnte z.B. Innsbruck gewählt werden, für Deutschland z.B. München. Der Ausgangspunkt für die Lernenden sollte möglichst realistisch gewählt werden.

<sup>5</sup> Adatto da [KL20\\_PT1\\_HAK\\_ITA\\_SR\\_B1\\_AU.indd \(matura.gv.at\)](#) (p. 5).

## DOPO IL COMPITO

3. Avendo ascoltato tutte le presentazioni, quali caratteristiche avete notato nei dépliant? Parlatene in due e prendete degli appunti.

- Qual è lo scopo?
  
- Com'è il layout?
  
- Aspetti linguistici e stilistici?

4. Dopo aver realizzato il viaggio (lavoro individuale e facoltativo<sup>6</sup>):

Il vostro viaggio in Svizzera vi piace così tanto che volete documentarlo. Fate delle foto con il vostro smartphone e pubblicate un post con una foto su Instagram o altri social media. Assicuratevi di non inserire i vostri colleghi in una foto senza autorizzazione. Nel post, descrivete ciò che vi è piaciuto di più del viaggio. Rispondete ad almeno un post dei/delle compagni/compagne.

- Che cosa ti è piaciuto di più? Perché?
  
- Quali luoghi ti sono piaciuti? Perché?
  
- Quali attività ti sono piaciute? Perché?
  
- Qual è il tuo consiglio da *insider*?

---

<sup>6</sup> Diese Aktivität könnte durchgeführt werden, falls das Projekt tatsächlich umgesetzt wird.

## Aufgabe 2: Sprachliche Mediation im vielsprachigen Kontext der Schweiz

<p><b>Lernziele</b></p>	<p><b><u>Kompetenzziel: Globales Ziel</u></b>  Die Schülerinnen und Schüler sind in der Lage, in einfachen Mitteln auf Italienisch über Urlaub zu sprechen, sie können sich in mehr- und vielsprachigen Kontexten mit einfachen Mitteln verständigen und zwischen Personen und Texten in unterschiedlichen Sprachen mitteln. Sie können vor allem Problemsituationen (wie einen verlorenen Koffer) lösen und anderen Menschen in Notsituationen helfen</p> <p><b><u>Kompetenzen:</u></b>  <i>Mediazione generale:</i> “È in grado di utilizzare parole/segni semplici per chiedere a qualcuno di spiegare qualcosa. È in grado di riconoscere le difficoltà e di indicare in una lingua semplice la natura apparente di un problema. È in grado di trasmettere il punto o i punti principali di brevi e semplici conversazioni o testi su argomenti di tutti i giorni di interesse immediato, a condizione che siano esposti in modo chiaro e in una lingua semplice.” (QCER-VC 2020, p. 103, livello A2)  <i>Trasmettere informazioni specifiche in forma scritta:</i> “È in grado di enumerare (in lingua B) i punti salienti di messaggi e annunci brevi, chiari e semplici (dati in lingua A), a condizione che siano formulati in modo chiaro e lento. È in grado di enumerare (in lingua B) informazioni specifiche contenute in testi semplici (in lingua A) su argomenti di tutti i giorni di interesse o bisogno immediato.” (QCER-VC 2020, p. 105, livello A2)  <i>Trasmettere informazioni specifiche in forma orale o nella lingua dei segni:</i> „È in grado di trasmettere (in lingua B) ciò che viene indicato in messaggi, istruzioni e annunci brevi, chiari e semplici, a condizione che siano espressi in modo lento e chiaro e in una lingua semplice (in lingua A). È in grado di trasmettere (in lingua B), in modo semplice, una serie di brevi e semplici istruzioni, a condizione che siano state formulate (in lingua A) in modo chiaro e lento.” (QCER-VC 2020, p. 105, livello A2)  <i>Elaborare un testo orale o nella lingua dei segni:</i> “È in grado di trasmettere (in lingua B) il punto o i punti principali di testi brevi, chiaramente strutturati e semplici (in lingua A), integrando il suo limitato repertorio linguistico con diversi mezzi (gesti, disegni, parole/segni di altre lingue).” (QCER-VC 2020, p. 110, livello A2)  <i>Esprimere un’opinione, un commento personale rispetto a testi creativi e letterari:</i> “È in grado di esprimere le sue reazioni riguardo a un’opera, riportando le sue sensazioni e idee in una lingua semplice. È in grado di indicare in modo semplice quali aspetti di un’opera l’hanno particolarmente interessato/a. È in grado di dire, in una lingua semplice, se un’opera gli/le è piaciuta oppure no e spiegare perché.” (QCER-VC 2020, p. 115, livello A2)  <i>Fare l’analisi critica di testi creativi e letterari:</i> “È in grado di individuare e descrivere brevemente, con semplici espressioni fisse e formulaiche, temi e personaggi chiave di semplici narrazioni riguardanti situazioni comuni, esposte nella lingua corrente di tutti i giorni.” (QCER-VC 2020, p. 116, livello A2)  <i>Collaborare in un gruppo:</i> “È in grado di collaborare alla realizzazione di semplici compiti pratici, chiedendo che cosa pensano gli altri, dando suggerimenti e comprendendo le risposte, a condizione che possa chiedere, quando necessario, di ripetere o riformulare.” (QCER-VC 2020, p. 120, livello A2)</p>
-------------------------	---



	<p><i>Promuovere e sostenere lo sviluppo di concetti in un discorso:</i> “È in grado di chiedere a qualcuno che cosa pensa di una certa idea.” (QCER-VC 2020, p. 122, livello A2)</p> <p><i>Agire come intermediario in situazioni informali (con amici e colleghi):</i> “È in grado di comunicare (in lingua B) il punto principale di ciò che viene detto (in lingua A) in situazioni quotidiane prevedibili, trasmettendo vicendevolmente informazioni su desideri e bisogni, a condizione che gli interlocutori lo/la aiutino nella formulazione.” (QCER-VC 2020, p. 125, livello A2)</p> <p><i>Tradurre un testo scritto in forma orale o nella lingua dei segni:</i> “È in grado di fornire (in lingua B) una traduzione orale semplice e sommaria di brevi e semplici testi (ad es. delle comunicazioni su argomenti familiari) (scritti in lingua A), cogliendone la maggior parte dei punti essenziali. È in grado di fornire (in lingua B) una traduzione orale semplice e sommaria di informazioni correnti su argomenti familiari di tutti i giorni, scritta con frasi semplici (in lingua A) (ad es. notizie personali, brevi racconti, indicazioni, messaggi o istruzioni).“ (QCER-VC 2020, p. 125, p. 112, livello A2)</p> <p><i>Comprensione plurilingue:</i> “È in grado di comprendere annunci verbali brevi e chiaramente articolati, recuperando ciò che capisce dalle versioni disponibili <u>in diverse lingue</u>. È in grado di comprendere istruzioni e messaggi brevi e chiaramente formulati, recuperando ciò che capisce dalle versioni disponibili <u>in diverse lingue</u>. È in grado di utilizzare semplici avvisi, istruzioni e informazioni su un prodotto fornite in parallelo <u>in diverse lingue</u> per trovare informazioni pertinenti.” (QCER-VC 2020, p. 125, livello A2, p. 137)</p>
<b>Thema, Inhalte</b>	Reise in die Schweiz, Urlaub ( <i>vacanze</i> ), mehrsprachige und interkulturelle Begegnungen in einem vielsprachigen Land (Schweiz)
<b>Input: Texte, Bilder, Materialien</b>	Paralleltex te ( <i>Il piccolo Nicolas, Der kleine Nick, Little Nick, ...</i> )
<b>Genres</b>	Dialoghi, mappa mentale, dépliant, post su Instagram (sui social), ...
<b>Sprachliche Mittel</b>	Wortschatz “Urlaub” in verschiedenen Sprachen
<b>Teilaufgaben, Übungen</b>	Förderung der Hör-, Lesekompetenz, aber auch Sprachaktivitäten der Produktion und Interaktion, Mediationsaktivitäten, <i>focus on form</i> am Ende der Aufgabe
<b>Scaffolding Angebote</b>	z.B. Bereitstellung sprachlicher Mittel
<b>Aufgabeninstruktion</b>	Im Dokument
<b>Schulischer Kontext</b>	<p>Ziel: Italienisch-Niveau A2 nach GeR</p> <p>Deutschland: 3. lebende Fremdsprache, nach Französisch, Gymnasium (8./9./10. Jahrgangsstufe)</p> <p>Österreich: 2. lebende Fremdsprache, Gymnasium (10. Jahrgangsstufe)</p> <p>Alter der Schülerinnen und Schüler: ca. 16 Jahre</p> <p>Mögliche Herkunftssprachen: Arabisch, Bosnisch-Kroatisch-Serbisch, Türkisch, Polnisch, Russisch, Ukrainisch</p>

## PRIMA DEL COMPITO

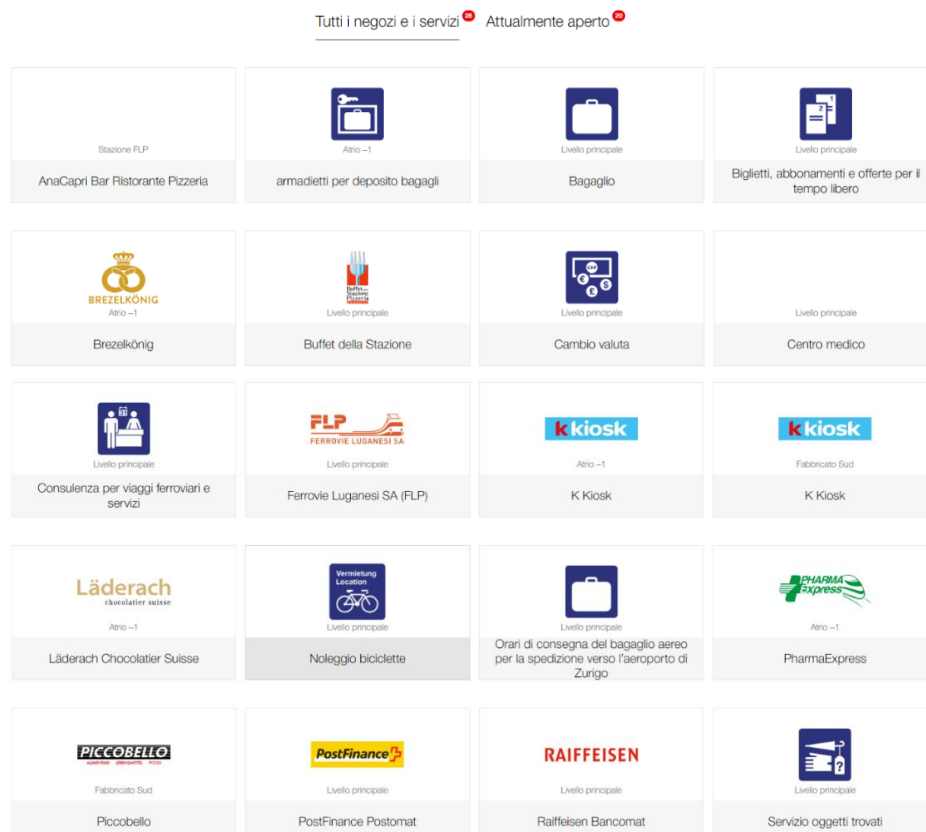
**2.0.** Pensando alla Svizzera, che cosa vi viene in mente? Rispondete su menti.com<sup>7</sup> e discutete i risultati (criticamente) in plenaria (in italiano, tedesco, inglese, ...).

- Was fällt euch an euren Antworten auf? Gibt es Gemeinsamkeiten und Unterschiede in euren Vorstellungen?
- Versucht zu überlegen, ob eure Antworten eine Beschreibung oder eine Bewertung sind.
- Was nimmst du aus dieser Aktivität mit?

## DURANTE IL COMPITO

**2.1.** Arrivati alla stazione di Lugano (attività di mediazione):

- *Quali sono i negozi e i servizi che si trovano alla stazione?*



Fonte: <https://www.sbb.ch/it/stazione-servizi/in-stazione/stazioni/stazione-di-lugano/negozi.html?tags=0&page=1> Die weiteren Bilder vom Bahnhof stammen aus: [Stazione di Lugano: negozi | FFS \(sbb.ch\)](#)

<sup>7</sup> Hier müsste die Lehrperson eine *wordcloud* über mentimeter.de erstellen. Das Ergebnis kann projiziert und muss gemeinsam besprochen werden. Es ist zu erwarten, dass die Assoziationen der Schülerinnen und Schüler Stereotype enthalten. In diesem Fall sollte mit den Lernenden besprochen werden, dass diese zwar als Verallgemeinerungen der menschlichen Wahrnehmung zur Bewältigung der komplexen Umwelt zu verstehen sind, aber keinesfalls zu reduktionistischen Darstellungen von Menschen führen dürfen. (vgl. Hirzinger-Unterrainer / Peskoller / Weber 2024). Im Zuge des lehrpersonengeführten Gesprächs sollte den Schülerinnen und Schülern bewusstwerden, dass Stereotype tw. zu Vorurteilen führen, was auch in Diskriminierung und Rassismus münden kann. Die Lehrperson initiiert, auf Basis der angeführten oder eigener Fragen, die kritische Diskussion mit den Lernenden, die auch auf Deutsch und Englisch erfolgen kann.

- **Gioco di ruolo:** Lavorate in tre. Ogni gruppo riceve una scheda (*Rollenkarte*) con una situazione in cui c'è una mediazione linguistica.<sup>8</sup>

## **Situazione 1: Centro medico**

### **(Variante 1: ausführliches Scaffolding)**



**Rolle a:** Stell dir vor, du arbeitest am Empfang des *centro medico* am Bahnhof in Lugano. Du sprichst Italienisch, aber kein Französisch. Du kümmerst dich um Personen, die mit gesundheitlichen Problemen kommen und bemühst dich, zu helfen.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Italienisch, Englisch)

---

<sup>8</sup> Die Situationen für ein Rollenspiel zeigen eine mögliche Umsetzung für Mediation. Es soll keinesfalls der Eindruck entstehen, dass in den angeführten Kontexten geringe Englischkenntnisse vorhanden sind. In sämtlichen Beispielen soll keinesfalls der Eindruck einer möglichen Verallgemeinerbarkeit entstehen. Angesichts der zunehmenden Bedeutung des Englischen als *lingua franca* kann je nach Lerngruppe auch Englisch unter den sprachlichen Mitteln angegeben werden, doch sollten die Lernenden ermutigt werden, sich auch in ihren anderen Sprachen auszudrücken und zu experimentieren. Des Weiteren möchten wir darauf hinweisen, dass die verwendeten (Herkunfts-)Sprachen (wie etwa Türkisch und Ukrainisch) von der Lehrperson an die Lerngruppe angepasst werden können und sollen. Abschließend ist zu erwähnen, dass in den Aufgaben aufgrund der Zielgruppe der Begriff 'Muttersprache' verwendet wird, den wir im wissenschaftlichen Kontext vermeiden würden und stattdessen den Begriff 'Erstsprache' bevorzugen.

Die Rollenkarten in *Situazione 1* enthalten jeweils eine längere und eine kürzere Hilfestellung, die als Differenzierungsmöglichkeit eingesetzt werden können. Die längere Version steht jeweils an erster Stelle, die kürzere folgt im Anschluss. Bei *Situazione 2* ist das Scaffolding nur in einer Version vorbereitet, für die weiteren Situationen sind nur die Rollen angegeben. Das Scaffolding müsste von den Lehrpersonen ausgearbeitet werden.

Da bei Sprachmittlung zwischen Fremdsprachen ein Teil in der Regel als eine Grundlage vorgegeben ist (s. hierzu auch das Aufgabenbeispiel zur italienischsprachigen Internetseite von Schöpp 2023 im Beitrag), werden darüber hinaus exemplarisch für *Situazione 1* Rollenkarten mit vorgegebenem Text hinzugefügt, wobei die italienische Sprache als Sprache der Produktion (bei Rolle a und bei der/dem Sprachmittelnden) und als Sprache der Rezeption (bei der/dem Sprachmittelnden) fungiert. Es ist natürlich auch möglich, beide Karten mit vorgegebenem Text, also die französische und die italienische, einzusetzen. Hierbei ist für die Dreiergruppen selbstverständlich zu beachten, dass das Rollenspiel mehrmals (d. h. in diesem Fall beispielweise mit unterschiedlichen Namen, Beschwerden und kontextuellen Einbettungen) durchgeführt wird, damit jede/r Schüler/in (mindestens) einmal die Rolle der sprachmittelnden Person einnehmen kann.

**Rolle a**

*Buongiorno, cosa c'è che non va?*

*Qual è il tuo problema?*

...

*Cos'è successo?*

*Mi dispiace.*

*Cerca di muovere il braccio il meno possibile.*

*Quanto tempo resterai qui a Lugano?*

...

*Puoi sederti lì.*

*Il medico sarà qui presto.*

**Rolle b:**



Du bist Emma, 16, aus Grenoble, die mit ihren Eltern Urlaub in Lugano macht. Du bist auf dem Weg zur Drahtseilbahn (*la funicolare*) auf der Treppe ausgerutscht und nun tut dir der linke Unterarm weh. Ihr sprecht kein Italienisch und nur wenig Englisch. Du bittest Jugendliche, die ebenfalls beim *centro medico* warten, um Hilfe.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Französisch, bisschen Englisch, Deutsch)

**Rolle b**

*Bonjour, j'ai mal au bras/à l'avant-bras.*

...

*J'ai glissé dans les escaliers.*

*Oui, merci.*

*Je ...*

...

*Merci.*

**Rolle c:** Stellt euch vor, deine Freundinnen bzw. Freunde und du seid beim *centro medico* am Bahnhof in Lugano, weil eine/r von euch etwas Kopfschmerzen hat. Vor euch wartet Emma, 16, aus Grenoble, die mit ihren Eltern Urlaub in Lugano macht. Emma spricht dich an, weil sie kein Italienisch kann. Vermittle zwischen Emma und dem Mann/der Frau an der Rezeption. Finde heraus, was Emma fehlt, und teile dies auf Italienisch mit.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Deutsch, Französisch, Italienisch, ggfalls Englisch).

**Rolle c**

*Il/elle demande ...*

*Dice che ...*

*(fa male - braccio)*

*Il/elle veut savoir ...*

*È caduta ...*

*désolé/e*

*Il/elle dit que ...*

*bouger*

*Il/elle demande ...*

*Dice che resta fino a ...*

*...*

*Il/elle dit que ...*

## Situazione 1: Centro medico (Variante 2: kurzes Scaffolding)



**Rolle a:** Stell dir vor, du arbeitest am Empfang des *centro medico* am Bahnhof in Lugano. Du sprichst Italienisch, aber kein Französisch. Du kümmerst dich um Personen, die mit gesundheitlichen Problemen kommen und bemühst dich, zu helfen.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Italienisch, Englisch)

### Rolle a

*Buongiorno*

*... problema? ... successo?*

*Mi dispiace.*

*muovere*

*il braccio*

*Puoi sederti lì.*

*Il medico ...*

**Rolle b:**



Du bist Emma, 16, aus Grenoble, die mit ihren Eltern Urlaub in Lugano macht. Du bist auf dem Weg zur Drahtseilbahn (*la funicolare*) auf der Treppe ausgerutscht und nun tut dir der linke Unterarm weh. Ihr sprecht kein Italienisch und nur wenig Englisch. Du bittest Jugendliche, die ebenfalls beim *centro medico* warten, um Hilfe.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Französisch, bisschen Englisch, Deutsch)

**Rolle b**

*Bonjour*

*J'ai mal ....*

*le bras*

*... dans les escaliers.*



**Rolle c:** Stellt euch vor, deine Freundinnen bzw. Freunde und du seid beim *centro medico* am Bahnhof in Lugano, weil eine/r von euch etwas Kopfschmerzen hat. Vor euch wartet Emma, 16, aus Grenoble, die mit ihren Eltern Urlaub in Lugano macht. Emma spricht dich an, weil sie kein Italienisch kann. Vermittle zwischen Emma und dem Mann/der Frau an der Rezeption. Finde heraus, was Emma fehlt, und teile dies auf Italienisch mit.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Deutsch, Französisch, Italienisch, ggfalls Englisch).

**Rolle c**

*Il/elle demande ...*

*Dice che ...*

*Il/elle veut savoir ...*

*... fa male ... braccio*

*désolé/e*

*È caduta ...*

*Il/elle dit que ...*

*bouger*

*Il/elle demande ...*

### **Variante 3 (Rollen vorgegeben)**

#### **Rolle a vorgegeben**

*Buongiorno. Come posso aiutarti?*

*Qual è il tuo problema? Che cos'è successo?*

*....*

*Mi dispiace.*

*Cerca di muovere il braccio il meno possibile.*

*.....*

*Se vuoi, posso mettere un po' di ghiaccio sul braccio.*

*...*

*Puoi sederti lì.*

*Il medico verrà subito.*

#### **Rolle b vorgegeben**

*Bonjour. Je m'appelle Emma. Mes parents et moi sommes ici en vacances. Nous voulions prendre le funiculaire et ensuite faire une randonnée. Puis, en chemin, j'ai glissé dans les escaliers. Maintenant, j'ai très mal à l'avant-bras gauche.*

*...*

*Oui*

*...*

*Oui, merci.*

## **Situazione 2: Centro medico**

### **Rolle a:**



Stell dir vor, du arbeitest am Empfang des *centro medico* am Bahnhof in Lugano. Du sprichst Italienisch, aber kein Französisch. Du kümmerst dich um Personen, die mit gesundheitlichen Problemen kommen und bemühst dich, zu helfen.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Italienisch, Englisch)

### **Rolle a**

*Buongiorno, cosa c'è che non va?*

*Qual è il tuo problema?*

...

*Cos'è successo?*

*Mi dispiace.*

*Cerca di muovere il ginocchio il meno possibile.*

*Quanto tempo resterai qui a Lugano?*

*Puoi sederti lì.*

*Il medico sarà qui presto.*



**Rolle b:**

Du bist Amine, 16, und machst mit deinen Eltern Urlaub in Lugano. Da du beim Radfahren gestürzt bist, tut dir nun dein rechtes Bein weh und das Knie blutet. Ihr sprecht kein Italienisch und nur wenig Englisch. Du bittest Jugendliche, die ebenfalls beim *centro medico* warten, um Hilfe.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Türkisch, Deutsch, bisschen Englisch, bisschen Französisch)

**Rolle b**

*Merhaba, sağ bacağım ağrıyor*

*ve dizim kanıyor.*

*Bisikletten düştüm.*

**Rolle c:** Stell dir vor, deine Freundinnen bzw. Freunde und du seid beim *centro medico* am Bahnhof in Lugano, weil eine/r von euch etwas Kopfschmerzen hat. Vor euch wartet Amine, 16, aus Istanbul, die mit ihren Eltern Urlaub in Lugano macht. Amine spricht dich an, weil sie kein Italienisch kann. Vermittle zwischen Amine und dem Mann/der Frau an der Rezeption. Finde heraus, was Amine fehlt und teile dies auf Italienisch damit.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Deutsch, Französisch, Italienisch, ggfalls Englisch).

**Rolle c**

*Il/elle demande ...*

*Dice che ...*

*(fa male - gamba destra,  
ginocchio sanguina)*

*Il/elle veut savoir ...*

*È caduta ...*

*désolé/e*

*Il/elle dit que ...*

*bouger*

*Il/elle demande ...*

*Dice che resta fino a ...*

*...*

*Il/elle dit que ...*

### Situazione 3: Läderach Chocolatier Suisse



**Rolle a:** Stell dir vor, du arbeitest im Geschäft Läderach am Bahnhof in Lugano. Du sprichst Italienisch und Deutsch, aber keine weiteren Sprachen. Du bist im Verkauf tätig und unterstützt Kund\*innen gerne.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Italienisch, Englisch)



**Rolle b:** Du bist Goran/Gorana, 16, und machst mit deinen Eltern Urlaub in Lugano. Du möchtest am Bahnhof noch eine vegane Schokolade kaufen, bist dir aber nicht sicher, ob und wo du diese im Geschäft findest. Du möchtest dich beraten lassen.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Kroatisch, Deutsch, ein bisschen Englisch)

**Rolle c:**



Stell dir vor, deine Freundinnen bzw. Freunde und du seid im *Geschäft Läderach* am Bahnhof in Lugano, weil ihr noch Mitbringsel für zu Hause kaufen möchtet. Im *Geschäft* befindet sich auch ein Junge/Mädchen, der/das hilflos umherblickt. Sprich ihn/sie an, ob du behilflich sein kannst. Vermittle zwischen dem Jungen/Mädchen und dem Verkäufer/der Verkäuferin.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Deutsch, Französisch, Italienisch, ggfalls Englisch).

### **Situazione 4: Noleggio biciclette**



**Rolle a:** Stell dir vor, du arbeitest beim Radverleih am Bahnhof in Lugano. Du sprichst Italienisch und Deutsch, aber keine weiteren Sprachen. Du unterstützt die Kund\*innen bei der Auswahl des passenden Fahrrads gerne.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Italienisch, Englisch)



**Rolle b:** Du bist Tino/Tina, 16, und machst mit deinen Eltern Urlaub in Lugano. Du möchtest am Bahnhof ein Fahrrad ausleihen. Du möchtest dich beraten lassen und siehst andere Jugendliche im Geschäft. Gerne würdest du mit ihnen gemeinsam eine Runde fahren.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Ukrainisch, Deutsch, bisschen Englisch)



**Rolle c:**



Stell dir vor, deine Freundinnen bzw. Freunde und du seid beim Fahrradverleih am Bahnhof in Lugano, weil ihr eine gemeinsame Tour machen wollt. Im Geschäft befindet sich auch ein Junge/Mädchen, der/das hilflos umherblickt. Sprich ihn/sie an, ob du behilflich sein kannst. Vermittle zwischen dem Jungen/Mädchen und dem/der Angestellten.

Verwende deine sprachlichen Mittel (Deutsch, Französisch, Italienisch, ggfalls Englisch).

### **Situazione 5: Alla stazione**



**Rolle a:** Stell dir vor, dass Spanisch deine Muttersprache ist. Du hast deinen Koffer verloren und fragst beim Fundbüro am Bahnhof auf Spanisch nach. Dein Englisch ist leider eingerostet. Du versuchst mit deinen Spanisch- und Italienischkenntnissen weiterzukommen.

**Rolle b:** Du arbeitest im Fundamt am Bahnhof. Ein/e Tourist/in spanischer Erstsprache hat seinen/ihren Koffer verloren und fragt euch auf Spanisch, ob ihr helfen könnt. Sein/Ihr Englisch ist eingerostet. Du sprichst Italienisch und Deutsch, aber kein Spanisch. Gemeinsam mit einem weiteren Touristen/einer weiteren Touristin, die gerade zufällig im Fundbüro ist, versucht ihr eine Lösung zu finden.

**Rolle c:** Du bist gerade im Fundservice am Bahnhof in Lugano. Du vermittelst zwischen den beiden Personen im Fundservice, da du Spanisch, Deutsch und Italienisch sprichst.

## DOPO IL COMPITO

### ▪ Riflessione

Welche Sprache(n) hast du benutzt? Wofür?
Was ist dir leicht, was schwergefallen?

---

---

---

---

---

---

### ▪ Was hast du gemacht, wenn dir ein Wort nicht eingefallen ist?

- ☐ Körpersprache eingesetzt
- ☐ etwas beschrieben
- ☐ das Gegenteil gesagt
- ☐ die Sprache gewechselt
- ☐ ein Beispiel genannt
- ☐ einen Oberbegriff verwendet
- ☐ das Wort vereinfacht
- ☐ ....

### ▪ Warst du schon einmal in einer Situation, wo du mehrere Sprachen verwendet hast? Wie war das für dich?

---

---

---

---

### ▪ Tauscht euch abschließend zu zweit oder zu dritt über eure Antworten aus.

### Aufgabe 3: *Le vacanze del Piccolo Nicolas*

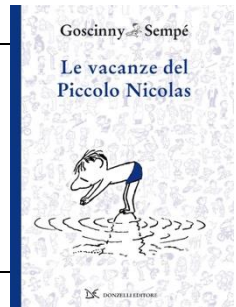
<b>Lernziele</b>	<p><b>Kompetenzziel: Globales Ziel</b> Die Schülerinnen und Schüler sind in der Lage, in einfachen Mitteln auf Italienisch über Urlaubserinnerungen zu sprechen, sie können sich in mehr- und vielsprachigen Kontexten mit einfachen Mitteln verständigen und zwischen Personen und Texten in unterschiedlichen Sprachen mitteln. Sie können einen literarischen Text in verschiedenen Sprachen vergleichen und Unterschiede sowie Gemeinsamkeiten feststellen.</p> <p><b>Kompetenzen:</b> <i>Mediazione generale:</i> “È in grado di utilizzare parole/segni semplici per chiedere a qualcuno di spiegare qualcosa. È in grado di riconoscere le difficoltà e di indicare in una lingua semplice la natura apparente di un problema. È in grado di trasmettere il punto o i punti principali di brevi e semplici conversazioni o testi su argomenti di tutti i giorni di interesse immediato, a condizione che siano esposti in modo chiaro e in una lingua semplice.” (QCER-VC 2020, p. 103, livello A2) <i>Trasmettere informazioni specifiche in forma scritta:</i> “È in grado di enumerare (in lingua B) i punti salienti di messaggi e annunci brevi, chiari e semplici (dati in lingua A), a condizione che siano formulati in modo chiaro e lento. È in grado di enumerare (in lingua B) informazioni specifiche contenute in testi semplici (in lingua A) su argomenti di tutti i giorni di interesse o bisogno immediato.” (QCER-VC 2020, p. 105, livello A2) <i>Trasmettere informazioni specifiche in forma orale o nella lingua dei segni:</i> „È in grado di trasmettere (in lingua B) ciò che viene indicato in messaggi, istruzioni e annunci brevi, chiari e semplici, a condizione che siano espressi in modo lento e chiaro e in una lingua semplice (in lingua A). È in grado di trasmettere (in lingua B), in modo semplice, una serie di brevi e semplici istruzioni, a condizione che siano state formulate (in lingua A) in modo chiaro e lento.” (QCER-VC 2020, p. 105, livello A2) <i>Elaborare un testo orale o nella lingua dei segni:</i> “È in grado di trasmettere (in lingua B) il punto o i punti principali di testi brevi, chiaramente strutturati e semplici (in lingua A), integrando il suo limitato repertorio linguistico con diversi mezzi (gesti, disegni, parole/segni di altre lingue).” (QCER-VC 2020, p. 110, livello A2) <i>Esprimere un’opinione, un commento personale rispetto a testi creativi e letterari:</i> “È in grado di esprimere le sue reazioni riguardo a un’opera, riportando le sue sensazioni e idee in una lingua semplice. È in grado di indicare in modo semplice quali aspetti di un’opera l’hanno particolarmente interessato/a. È in grado di dire, in una lingua semplice, se un’opera gli/le è piaciuta oppure no e spiegare perché.” (QCER-VC 2020, p. 115, livello A2) <i>Fare l’analisi critica di testi creativi e letterari:</i> “È in grado di individuare e descrivere brevemente, con semplici espressioni fisse e formulaiche, temi e personaggi chiave di semplici narrazioni riguardanti situazioni comuni, espone nella lingua corrente di tutti i giorni.” (QCER-VC 2020, p. 116, livello A2) <i>Collaborare in un gruppo:</i> “È in grado di collaborare alla realizzazione di semplici compiti pratici, chiedendo che cosa pensano gli altri, dando suggerimenti e comprendendo le risposte, a condizione che possa chiedere, quando necessario, di ripetere o riformulare.” (QCER-VC 2020, p. 120, livello A2)</p>
------------------	---

	<p><i>Promuovere e sostenere lo sviluppo di concetti in un discorso:</i> “È in grado di chiedere a qualcuno che cosa pensa di una certa idea.” (QCER-VC 2020, p. 122, livello A2)</p> <p><i>Agire come intermediario in situazioni informali (con amici e colleghi):</i> “È in grado di comunicare (in lingua B) il punto principale di ciò che viene detto (in lingua A) in situazioni quotidiane prevedibili, trasmettendo vicendevolmente informazioni su desideri e bisogni, a condizione che gli interlocutori lo/la aiutino nella formulazione.” (QCER-VC 2020, p. 125, livello A2)</p> <p><i>Tradurre un testo scritto in forma orale o nella lingua dei segni:</i> “È in grado di fornire (in lingua B) una traduzione orale semplice e sommaria di brevi e semplici testi (ad es. delle comunicazioni su argomenti familiari) (scritti in lingua A), cogliendone la maggior parte dei punti essenziali. È in grado di fornire (in lingua B) una traduzione orale semplice e sommaria di informazioni correnti su argomenti familiari di tutti i giorni, scritta con frasi semplici (in lingua A) (ad es. notizie personali, brevi racconti, indicazioni, messaggi o istruzioni).“ (QCER-VC 2020, p. 125, p. 112, livello A2)</p> <p><i>Comprensione plurilingue:</i> “È in grado di comprendere annunci verbali brevi e chiaramente articolati, recuperando ciò che capisce dalle versioni disponibili <u>in diverse lingue</u>. È in grado di comprendere istruzioni e messaggi brevi e chiaramente formulati, recuperando ciò che capisce dalle versioni disponibili <u>in diverse lingue</u>. È in grado di utilizzare semplici avvisi, istruzioni e informazioni su un prodotto fornite in parallelo <u>in diverse lingue</u> per trovare informazioni pertinenti.” (QCER-VC 2020, p. 125, livello A2, p. 137)</p>
<b>Thema, Inhalte</b>	Urlaub und Urlaubserinnerungen
<b>Input: Texte, Bilder, Materialien</b>	Paralleltexzte ( <i>Ferienenerinnerungen, Holiday Memories, Souvenirs de vacances, I ricordi delle vacanze</i> ), Abschnitte aus “Der kleine Nick“ in den Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch
<b>Genres</b>	Dialoghi, mappa mentale, dépliant, post su Instagram (sui social), ...
<b>Sprachliche Mittel</b>	Wortschatz “Urlaub” in verschiedenen Sprachen
<b>Teilaufgaben, Übungen</b>	Förderung der Hör-, -Lesekompetenz, aber auch Sprachaktivitäten der Produktion und Interaktion, Mediationsaktivitäten, <i>focus on form</i> am Ende der Aufgabe
<b>Scaffolding Angebote</b>	z.B. Bereitstellung sprachlicher Mittel
<b>Aufgabeninstruktion</b>	Im Dokument
<b>Schulischer Kontext</b>	<p>Ziel: Italienisch-Niveau A2 nach GeR</p> <p>Deutschland: 3. lebende Fremdsprache, nach Französisch, Gymnasium (8./9./10. Jahrgangsstufe)</p> <p>Österreich: 2. lebende Fremdsprache, Gymnasium (10. Jahrgangsstufe)</p> <p>Alter der Schülerinnen und Schüler: ca. 16 Jahre</p> <p>Mögliche Herkunftssprachen: Arabisch, Bosnisch-Kroatisch-Serbisch, Türkisch, Polnisch, Russisch, Ukrainisch (je nach Lerngruppe)</p>

## SITUAZIONE

Arrivati (ed arrivate) a Lugano, nel vostro alloggio trovate un libro che vi piace.

È disponibile in diverse lingue e lo guardate insieme ad altri studenti e altre studentesse di tutto il mondo.



## PRIMA DEL COMPITO

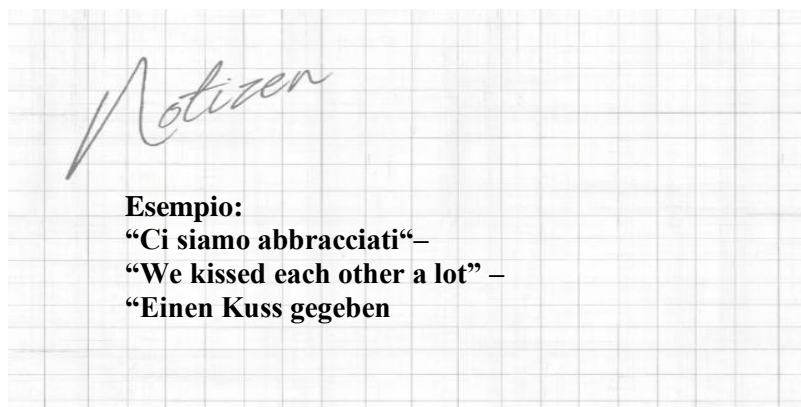
**3.1.** Guardate il titolo "Le vacanze del Piccolo Nicolas" e pensate insieme di cosa parla il libro:

---

## DURANTE LA LETTURA

**3.2.** Sfogliate il libro. Vi piace particolarmente un capitolo: "I ricordi delle vacanze"<sup>9</sup>. Ognuno di voi legge il capitolo "I ricordi delle vacanze" in una lingua diversa (francese, inglese, italiano, tedesco). Poi osservate più da vicino le diverse versioni e le diverse lingue.

**3.3.** In quale punto del testo qualcosa è espresso in modo diverso in italiano, inglese francese e tedesco? Cercate le espressioni corrispondenti e scambiatevi le idee.



Verwendet beim Vergleich der sprachlichen Versionen die folgenden Fragen:

- Wo wird etwas anders ausgedrückt? Wie unterschieden sie sich?
- Auf welche Situation beziehen sich diese Beschreibungen? Welche findet ihr angemessen? Wenn aus eurer Sicht keine passt, was könnte man (in einer Sprache eurer Wahl) stattdessen sagen?

---

<sup>9</sup> Aus rechtlichen Gründen können die Kapitel hier nicht beigelegt werden. Jedoch finden sich jeweils ein Ausschnitt aus der deutschen und italienischen Übersetzung am Ende des Dokuments.

## DOPO LA LETTURA

**3.4.** Leggete le frasi seguenti e rispondete alle domande in qualsiasi lingua:

- „siamo usciti dalla stazione, poi papà ha perso la valigia“
- „nous sommes partis de la gare, et Papa a perdu ma valise“
- „we left the station and Dad lost my case“
- „und wir sind vom Bahnhof weggefahren und Papa hat meinen Koffer stehen lassen“

- Quali differenze grammaticali notate?
- Quali somiglianze lessicali notate?

## DURANTE IL COMPITO

**3.5.** Come continua la storia? Che cosa hanno fatto Petit Nicolas e i suoi genitori? Hanno trovato la valigia? Scegliete una delle opzioni seguenti e create (in tre) un prodotto corrispondente:

- Comic (z.B. [WriteComics.com - Create your own comics!](https://www.writecomics.com/), [Create Your Own Comic Strips Online with MakeBeliefsComix](https://www.createyourcomic.com/) oder bookcreator <https://bookcreator.com/>)
- video (p.e. presentazione e registrazione propria)
- gioco di ruolo
- testo condiviso
- podcast (p.e. PodOmatic, registrazione con lo smartphone)
- poesia
- ...

Presentate il vostro prodotto in classe.



## DOPO IL COMPITO

**3.6.** Leggete il brano "*Ferienerinnerungen*" e rispondete alle domande qui sotto nelle lingue che preferite.

### FERIENERINNERUNGEN

*Ich bin wieder aus den Ferien zurück – ich war in einem Lager und es war Klasse.*

*Als wir mit dem Zug ankamen, waren unsere Papas und unsere Mamas schon am Bahnhof und haben auf uns gewartet. Das war prima! Alle haben geschrien und manche haben geheult, weil sie ihre Mamas und Papas noch nicht gefunden hatten, andere haben gelacht, weil sie sie schon gefunden hatten. Die Gruppenchefs, die mit uns gefahren sind, die haben gepfiffen, damit wir uns in Reihen aufstellen, und die Bahnbeamten haben gepfiffen, damit die Gruppenchefs nicht pfeifen, nämlich sie haben Angst gehabt, dass ein Zug zu früh abfährt, und das war ganz prima, nee, wirklich! Ich bin Mama in die Arme gesprungen und dann auch Papa und wir haben uns einen Kuss gegeben und sie haben zu mir gesagt, ich bin tatsächlich größer geworden und ganz braun. Mama hat feuchte Augen gehabt und Papa hat ganz komisch gelacht und >hehe< gemacht und er hat mir über das Haar gestrichen. (Gosciniy/Sempé 2016, 91)*

- Cosa succede nella scena?
- Come vi sembra la lingua?<sup>10</sup>
- Segnate gli aggettivi.
  - ✓ Quali avete trovato?
  - ✓ Che cosa notate?
  - ✓ Lo esprimete nello stesso modo?<sup>11</sup>

**3.7.** Quali sono i ricordi più belli delle vostre vacanze? Fate una chiacchierata con la compagna/il compagno di banco.

- Che cosa hai vissuto?
- Cosa c'era di speciale?

<sup>10</sup> Hier soll das Augenmerk der Lernenden auf die Sprache gelenkt werden, die bewusst der Sprache eines Kindes angepasst ist. Der Ausschnitt liegt hier auf Deutsch vor, was für die Lernenden Erst- oder Zweitsprache ist. Die Analyse kann auch in anderen Sprachen erfolgen (wie etwa Italienisch, falls L1-Sprechende in der Lerngruppe sind).

<sup>11</sup> Im Rahmen dieser Aktivität sollen zum einen Unterschiede zwischen den Sprachen thematisiert werden, zum anderen auch innerhalb einer Sprache, wie beispielsweise des Deutschen als plurizentrische Sprache. Des Weiteren soll den Lernenden bewusst gemacht werden, dass Sprachen einem stetigen Wandel unterliegen und dass sich auch der Wortschatz (z. B. in Abhängigkeit von den jeweiligen zeitgenössischen Einflüssen) verändert.

Es sei zudem darauf verwiesen, dass das Buch Ende 1950er bzw. Anfang 1960er Jahre entstanden ist. Diesbezüglich ist etwa im Hinblick auf Gender eine kritische Reflexion stereotyper Rollen und Zuschreibungen (wie der Szene, in der Nick seine Mutter als die beste Köchin beschreibt) und Zuschreibungen erforderlich.

## Literatur

Gosciny, René/Sempé, Jean-Jacques (2013): *Le vacanze del piccolo Nicolas*. Roma: Donzelli.

Gosciny, René/Sempé, Jean-Jacques (2016): *Der kleine Nick und die Ferien. Siebzehn prima Geschichten vom kleinen Nick und seinen Freunden*. Zürich: Diogenes.

Hirzinger-Unterrainer, Eva M. / Peskoller, Jasmin / Weber, Sira. Im Druck. „Über sich selber und seine Sprache[n] reflektieren" – Ein Einblick in Einschätzungen, Äußerungen und Einstellungen von Lernenden zu Mehrsprachigkeit und Interkultureller Bildung“, in: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 35 (2).

## Bildnachweis

Bilder auf Rollenspielkarten (<https://pixabay.com/de/>, 20.02.2024).

Bilder Stazione di Lugano: <https://www.sbb.ch/it/informazioni-viaggio/stazioni/trova-stazione/stazione-di-lugano/negozi.html?tags=0&page=1&pageOpen=1>, 20.02.2024).

Cover von *Le vacanze del piccolo Nicolas* (<https://www.donzelli.it/libro/9788868431808>, 20.07.2024).

**Hirzinger-Unterrainer**, Eva M. / **Morkötter**, Steffi. 2024. „Mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze im aufgabenorientierten Italienischunterricht. Anhang“, in: Eva M. Hirzinger-Unterrainer (ed.): *Aufgabenorientierung im Italienisch-unterricht: Ein theoretischer Einblick mit praktischen Beispielen*. Tübingen: Narr Francke Attempto.